Е. В. Глинка

Минский государственный лингвистический университет

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК НОСИТЕЛИ ИНФОРМАЦИИ В ЗАГОЛОВКЕ МЕДИАТЕКСТА

Помимо основных функций – информационной и коммуникативной – журналистика выполняет ряд не менее важных социальных функций, в том числе культуроформирующие. Согласно А. Молю, культуру можно измерять «объемом набора культурем» («атомов мысли»), умноженном на значимость ассоциаций. В журналистском тексте культуремы способны вызывать ассоциации применительно к контексту.

Важнейшая роль в медиатексте принадлежит заголовочному комплексу в целом и непосредственно заголовку, в котором содержится закодированная информация о содержании всего материала. Таким кодовым элементом в заголовке часто выступают устойчивые выражения, основанные на историческом, культурном, социальном опыте народа – культуремы (или логоэпистемы в лингвистической литературе). К ним относятся многочисленные речевые штампы: крылатые фразы из литературы, кино, речи современных и исторических персонажей. Они могут употребляться как в исходном виде – но для обозначения новой ситуации («Весь мир прогнется под нас» озаглавлена статья о госпрограмме; «Американские горки» – о взлетах и падениях белорусского рубля), так и с перефразированием одного или нескольких исходных компонентов. Перефразирование осуществляется системным образом на основе закона композиции, в результате чего может изменяться первый компонент («Автолавка придет по расписанию», «Что в райдере тебе моем»), второй («Мал граммофон, да дорог»), третий («Трус не играет в конкуренцию»), или же два компонента из трех, например, «93 оттенка профанации» (видоизмененное «50 оттенков серого»). Трансформация устойчивых выражений может быть и в перестановках компонентов («Конкуренция определяет бытие»), и в игре со словами, основанной на созвучиях («Бес купюр» – о фальшивомонетчиках).

На основе ритмики фразы и наличия общих компонентов исходные выражения легко угадываются, их идиоматичность сохраняется, а употребление подобных кодовых лингвокультурологических единиц позволяет бесконечно множить смыслы и рождать новые ассоциации.